

Franckesche Stiftungen zu Halle

Biblij Cžeska. W sta||rem miestie Prazskem || Wytisstiena

Severin, Paul

Praha, 1537

Yudyth

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822)

Judyth.

brém žywoťe a w swatém obcowání trwa-
lo gest / tak že gsau byli mili Bohu y lidem / y
wssem křetij bydlili wzemi :

A Skonawagij se Knijhy Tobiašsowy :

Pocijmagij se Knijhy Judyth.

Wentbach Judyth klade se obležení w Betu-
lij lidu Izrahelského : Poctiwoť a rosslafnost w
dowu Judyth : Stetij Oloferna : Alidu Izrahel-
ského wystwobožení. Gest Kapitol. XVI.



A Mocného Krále Artahersa přemohl Nabo-
chodonozor Král Asyrský : X spychal gest tjm w
řestwjm / cheel y gine podmaniti sobe lidi / ale ne-
cheli se genu poddati. Kapitol. I.



Xphaesat Král

Mědsky podmanil byl m-
nohe narody pod své pan-
stwj / a on vřawiel město
welmi mocnee kterež naz-
wal Egbathanis zlamenij hranatecho / a
tesaneho / zdelal zdi toho města zwysly lo-
tuow sedmidesate / a sřyzy loktuow třidcyti :
Wěje pak wzdelal nawysost sto loktuow / a
každá strana těch wějů čtwerohranatých /
byla gest nadwadceti šlepegij nob : X vřta-
wil brány města mezy wějmi wysokými / a
chlubil se yako mocny w mocy woyska swě-

ho a w slawě wozuow swých.

A Tehdy lětha dwanáctého kralowanij
swěho / Nabochodonozor Král Asyrský /
kterýž kralowal w Nynywe městie weltem
boiowal proti Asfartowi a podmanil gey
sobě napoli welikém / kterež slowe ragau při-
ržece Eufraten a Tygry a Jazadani napoli
Erioth krále Elykorských : Tehdy wyz-
dwiženo gest kralowstwj Nabochodonozo-
rowo / a sedce geho pozdwišlo se : X poslal
gest kewssem křetij bydleli w Cylicy a w
Damassku a w Libanu / a také knaroduom
křetij sau na Karmelu / a Cedar : X koby-
watelum Galilejským / napoli welikém E-
drelon / y kewssem křetij byli w Samariu / a
zařekau Jordánsku / až do Geruzalema / y
dowřy země Jesen / dokawadžby nepřislo
k horam Muremiským / ktem kewssem po-
slal ge Nabochodonozor Král Asyrský :
Křetijto wřyckni gednau myslj odeprzeli
sau / a zase poslali posly prázdne / a bez pocti-
wořtij wyhnali ge odsebe : X rozhněwal se
Nabochodonozor kral / nawřeckny země ty /
a przisahl gest řtře kralowstwj a stolicy
swau / že se chce pomřiti / zaty wřeckny wěcy
nade wřsemi křaginami těmi :

A Nabochodonozor wěniw raddu / poslal Olo-
ferna nazápad slunce / kteryž wytahl wogenřky ka-
syl wřeckno. Kapitol. II.

Lětha třynáctého Krále Nabochod-
donozora / dwameřcytne dne mě-
řyce prwnijho : Stalo se slowo w
domě Nabochodonozora Krále Asyrského
že se chce wřsem branniti : X swolal wřecky
řkarřy y wywody boyownijky swěe / a měl
řnimi tainu radu swu / a powědel myřlenij
swě že natom gest / aby wřecku zemi podma-
nil swěmu panowání : Ta řeč řdyž se libila
wřsem / powolal gest Nabochodonozor kral
Oloferna haytmána woyska swěho / a řekl
gemu : Wytahni proti wřsemu Kralow-
řtwj nazápad slunce / a zwlařře pti řem kře-
řij gsau pohřzeli rozřazem mým / neodpu-
řtj řko tře žádněmu Kralowřtwj a řaždě
město hřazenee podmanis mi.

hh ij

Mat. ix d

¶ Tehdy Olofernes swolaw weywody
a wrzedničky mocy lidu Asyrského: X zceřl
gest muže dospělé k bogi / jakož gemu přikázal
Kráľ sto a dwadecet tisícůw pěsých bo-
yowných / a gůzdných / a střelcůw dwanáct
tisícůw / y kázal napřed gůti wossemu woy-
sku swému s množstwím bezpočtu welblau-
duow s spřijů kteražby woystu statčyti mo-
hla: Woluow také stáda / a stáda owec /
gichžto nebylo počtu: Q bíle také zewossy země
Syřské při wýtažení swém připrawiti ká-
zal: Zlatta pak a střůbra z domu Kráľowa
wzal sebau mnoho přijlů: X táhl gest on
y wossekno woysto s wozy a s gezdcy / a s
střelcy kteržto přitřyli san swrček země ya-
ko kobyly: X když gest wygel z mezy As-
syřských / přitáhl k horam welikým Ange-
kterez gsa nalewé straně Cylicie: X wrhl
gest dowossek městec gich / a opanowal kaž-
du ohradu: Wyboyowal také město pře-
welmi bohaté Melory / a oblaupil wossekny
syny Tarsis / y syny Xzmahelowy kterž byli
proti paussiti / a napoledne země Celeon: X
přeplawil se přes Eufraten / a přitáhl do
Mezopotany / a wyboyowal wossekna mě-
sta weliká kteraž byla tam / od potoka Ma-
bre / až kdyžby přizřel k moři: X opanowal
kraginy gich / od Cylicie až do mezy Jafet ge-
sto san napoledne: X zgimal gest wossekny
syny Madyanšee / a wybral wossekna z-
Božů gich / a wossekny kteržž sa se gemu
bránili zmordowal mečem: Potom pak tá-
hl napole Damašská ty dni když byla žen a
popálil wossekna obil / a wossekny střepy y win-
nice kázal posekati: X připadl gest strach
geho nawossekny kteržž bydlili na zemi: ~

¶ Města dobrowolně poddávali se Olofer-
nowi / nichžto on sobě bral pomocníky: Wssak
proto kázal města y Bohy gich. ¶ Kapitola III.

¶ Tehdy poslali gsa posly své zewo-
ssch měst a zkragin / Kráľowee a
Knižata Syřská a Mezopotan-
ská / y Syrie / Sobal / y Libie / y Cylicie:
Kteržto přisědše k Olofernowi / řekli san
Přestaniž hněw twůy nad námi / lépeť gť za-
giste bychom žiwi gsauc slůžyli Nabochodo-
nozorowi Kráľi welikeemu / a poddání byli
tobě / nežli bychom hrdla nasse y statky ztra-
tili nechčegic se poddati: Každé město nasse

y každá wladarstwů / wossekny hory y pa-
hrbšowé / y stáda woluwow / owcy / y kozliw-
koňuwow / y welbluduwow / y wossekny statko-
wé nassy / y čeledi předtwářitwů gů: Bud-
te wossekny wěcy pod práwem twým: My
také y synowé nassy služebnícy twogi gšme:
Přigediz k nám Pan pokojný / a požijway
služebnosti nassy jakožby se tobě libilo.

¶ Tehdy s gel gest s hor s gezdcy s mocy
weliku / a opanowal každé město / y wossekny
kteržž byli wzemi: Každé pak města wzal
sebau napomoc muže sylné a wybrané k bo-
gi: X tak weliký strach spadl naty kraginy
ze zewossek měst Knižata / a staršij spolu s
lidem wycházeli protiněmu w cestu / a přigij
malige / s korunami a s swětly zpřiwagijce
weselíce se s bubny a s pišťbii: X wssak ty
wěcy činiyce proto nemohli vkrutenstwů ge-
sedce vkrutiti: Ueb y města gich kázal / y há-
ge gich modlařské posekal: Uebo byl při-
kázal gemu Nabochodonozor Kráľ / aby w-
ossekny Bohy vyplnil z země / totiž aby on
sám toliko byl nazwán Bohem od těch náro-
duow kteržžby mohli mocy Olofernowau
podmaněni býti: X když táhl strze Syřžij
Sobal / a wosseknu Appamij / y wosseknu
Mezopotanij / přitáhl k Xdumeyšským doze-
mé Gabbaa / a zdobýwal měst gich / a pobyl
tu zatřyceti dnij / w kterýchžto dnech kázal
swolati wossekno woysto mocy swee: ~

¶ Synowé Izrahelsstij osazowali hory: X k na-
pomenutij Kněze Eliachyma / wolali snajně ku pá-
nu Bohu postřice se. ¶ Kapitola IIII.

¶ Tehdy wlyssewsse ty wěcy synowé
Izrahelsstij / kteržž bydleli w zemi
Judské / bali se náramně předtwá-
rzi geho / strach také a bázeň padla gum na
mysl / aby teez newčinil Geruzalému a chrá-
mu Božů gich / jako učinil ginyim městům
y chrámuom gich: Protož poslali san po-
wssy Samaržij wuokol až k Gerychu / a o-
sádili wossekny wrchy hor / a ohradili z dmi
wesnicze swee / a nasspihowali obilee chysta-
gijce se k bogi: Kněz také Eliachym psal
kewossem kteržžž byli proti Ezdrelon / kterezž
gest proti welikeemu poli podle Dothaym /
y wssm strze kterezž mohl býti prugezd / a
by osádili hory strze kterezžby mohli táhnuti
k Geruzalému / a tu aby ostržžhali kdežto vz-

Xudyth.

Eťa cesta mohlaby býti mezy horami: X vci-
nili gsau tak synowé Izrahelský jakož gim
rozřádal Kněz Boží Eliachym.

A X wolal gest westkeren lid kupanu Bo-
hu s welikú snázností a ponížyli saú žywo-
túw swých wpostech a w modlitbách/oni y
ženy gich/a z oblačeli se kněžij wžijně/ a nem-
luwnárka swá položyli na zemi pti chrámu
Božjmu/a oltář páne přikryli žijnij: X wo-
lali gsú kupanu Bohu Izrahelské gednomy
slně/aby nebyly dány důtky gich w laupě/a
ženy gich wrozdelenij/a města gich w zkaze-
nij/a chrám swatý gich wposstwrnění/a
aby nebyli dáni wpohanění národuom.

Eť Tehdy Eliachym kněz páne weliký/ob-
cházal gest westkeren lid Izrahelský/a ml-
D wil gim ěka: Wězte žeť wslýšy Pán Buoh
u Mo: xvii
D. Modlitby wasse/gestli že trwagúce setrwa-
te wpostech a w modlitbách předwarij Bo-
žij: Pomněte na Moryžijse služebníka Bo-
žij: Kterýž lid Amalechyský genž dowfali
w swé sýle/a w swé mocy/a w swém woy-
sku/y w swých pawězách/y w swých wo-
zých/y w gezdých/neměcem boiuge/ale mo-
dlitbami swatými modle se/porazyl gest:
Také sudan wssyckni nepřáteli lidu Izra-
helského/gestli že setrwaťe wtom skutku kte-
rýž gste začali: Protož k geho takowému na
pomenutij/modlece se Bohu trwali před-
twářij páne tak že takéti kterijž oběti zápal-
nee obětowali pánu Bohu/přepásawšse se
žijněmi/obětowali gsau oběti pánu/a nahla-
wy swé popelu nasypali: A wssyckni zceleho
sedce swého modlili se pánu Bohu/aby na-
wstijwil lid swuoy Izrahelský:

Olofernes peá se na lid Izrahelský/gesto
gemu odpírál/yaké gest mocy: Odpowída ge-
mu Achyor/kerat Buoh gest gegých obránce: X
hnewagij se ztoho knížata Olofernowa.

Kapitola: V.

Zwěstowáno gest Zolofernowi
haytmanu woyska Asyrskeho/že
aby synowé Izrahelský chystali gse-
sadili: X w přehliwosti náramně rozpálil
se hnewem welikým: A swolal wssyckna
knížata Moabská/y wýwody Amonyt-
ské/a řekl gim: Powězte mi který gť toto

lid kterýž horami wladne a neškerá/a yaka
a kterať pewná gsau města gich/a kteraťby
take byla moc gich/a mnoholi gich/nebo kre-
ry kral a neb haitmā rytířstwa woisťa gich
Proč gsau tito nadewssyckny ginee kterzijž
bydle na východ slunce pohrdali na ami/a
newysli wcestu nám/aby nás przigali s po-
kogem.

Tehdy Achyor wýwoda wssyckny
nuow Amonowých odpowědew řekl: Xá-
čysli slýšeti pane nuoy/powijnt prawdu
předwarzij twau/oromto lidu kterýž bydlí
nahorách/a newygdeť slowo lywwee z wst-
mých: Lid tento gestie z pokolenij Kaldey-
skeho/ti nayprw bydleli w Mezopotami/
nebo nechťeli saú následowati Bohuow ot-
cuow swých kterzijž byli wzemi Kaldeyské:
A tak opustiwšse poklony otcuow swých kre-
reez při množstwj Bohuow byli/gednomu
Bohu nebestěmu klaněli se: Kterýžto y při-
řádal gim aby wysli odtud a přebýwali w
Karran: A když byl hlad powšsy zemi té/
sli do Egypťu/a tam wečtyřech stech letech
tak gsau se rozplodili/že množstwj gich ne-
mohlo zčteno býti: A když obřezowal kral
Egypťským a wslužbu ge podrobil/aby ge-
mu stawěli města zblata a zcyhel wolali gsú
kupanu Bohu swému/a trápil gť westkeren
Egypťanami rozličnými: A když gsau ge
wyhnali Egypťstij odsěbe/a přestala rána
nad nimi: Opět ge zase chřel zgmati/a k swé
službě nawrátiti: A oni když wstýkali/Buoh
nebestý rozdelil morze/tak že naobě straně
wody jako zdi pewně staly/a oni suchu no-
hu prostředkem morze přessli gsau: A kře-
remžto mýstie když stihali ge Egypťstij woi-
sko gich bezpoctu/tak ge woda przikryla/že
nezuostal ani geden/kterýžby potomnijm
ten skutek wyprawowal: A když přessli
more čerwené/wessli dopustin hory Sýna
w kteryžto niědā nemohl člověk bydliti/a-
ni syn člověka kdy odpocinul: Tu gsú stud-
nice horžke osladčeni gim kupitij/a za čtyřd-
ceti let potrawu znebe měli gsau: Kamžkoli
přitabli gsau bezlucýšře/bezřřely/bezterce/
a bezmece/Buoh gich zane boyowal a prze-
mohl/a nebyl ktoby se zprotiwil lidu tomuto
gedine tehdaž když odstaupil odslužby pána
Boha swěho: A kolikrát koli krom Boha
gich klaněli se Bohuom cizým/dani gsau
h h iij

Wys 171 C
Tij 11 B.

1 Moy. 11 D
B

11 Moy. 1 A.

11 Mo. xliij c
Tij vi C.

C
11 Mo: xv D
xvi G.

¶ Rudpyth.

wlaupež/w meč/ a w pohanění: Kolikrát
pak zase želeli toho/ že sa odstupili od služby
pána Boha svého/ dal gest gím Buoh ne-
bestý sýlu že gsau odolawali: Potom krále
Kananeysteho/ a Gebuzeysteho/ a Am-
morreysteho/ a Ferezeysteho/ Eweysteho/
a Echeysteho/ y wseckny mocne a sýlné w
zemi Ezebon porazyli gsau/ a země gich y
města gich opanowali gsau/ a dořawadž g-
sau neshřessyli před obličejem Boha swé/
byly gsau snimi dobré věci/ neb Buoh gich
má wnenáwisti neprawost: Neb y před té-
mito lety řdyž gsau byli sešli s cestý kteraž
dal gím Buoh aby chodili poní/ zkažení sa
wálkami od mnohých národuow/ a mnozí
z nich wězníowé zawedeni gsú do země ne swé:
A nyní nawrátiwse se kupánu Bohu swé-
mu zroztýleni kterýmž byli rozehnáni/ opét
shromáždění gsau wgednotu: A wstaupili
natýto wsecký hory/ a opét zase wládau
Geruzalémem/ řdežto sū swatymie swatých:
Protož nyní pane muiy wzeptay se/ gestli
která neprawost gich předtwarzí Boha
gich/ a boýugněž protinim/ nebo poddada
poddá ge tobě pán Buoh gich/ a budauť pod
manění pod gho mocy twé: A pakli gest lid
tento nerozhněwal pána Boha svého/ ne-
budem mocy odolati gím/ nebo pán Buoh
gich bránitiť bude gich/ a budeme w pohané-
ní wssy zemi.

Ujz vi C.

Ujz xiii D.

A stalo se řdyž přestál mluwiti Achyor
slowa tato: Rozhněwali se wssyckni kní-
žata Olofernowi/ a myslili zabiti geho řkau-
ce geden řdeuhému: A kto gest tento gestto
prawí/ žeby synowé Izrahelský mohli odo-
lati Králi Nabochodonozorowi/ y woy-
skúm geho: lidé řez oděni/ mdu/ a nevměgij
ce boýowati: Protož ať pozna Achyor/ že
klamá námi/ potáhneť nahory/ a řdyž zgu-
mání budau mocní gich/ tehdy y on mečem
proboden bude/ ať wědij wssyckni národo-
we/ že Nabochodonozor gest Buoh země/ a
řrom něho ginehoť není:

¶ Olofernes hněwiw gsa/ řázal Achyora swá-
zaného wěsti ř Betulij: A wvázali geho ř stromu.
Synowce Izrahelský odwázali ho: A zvěděwse
přičynu/ řessyli ho a wolali ř Bohu.

¶ Kapitola. VI.

 Stalo se řdyž sa přestáli mluwiti A-
rozhněwaw se náramně Olofer-
nes/ řekl gest ř Achyorowi: Že gsy
nám prorokowal/ řka/ že lid Izrahelský o-
bráněn bude od Boha svého/ ať okážy tobě
že není Boha gediné Nabochodonozor: Ř-
dyž ge zmordugem wseckny yako gednoho
člowěka/ tehdy y ty mečem řesyrřých za-
mordowan budeš/ a wessřeren lid Izrahel-
ský řtebau zahynutím zahyne/ a poznáš že
Nabochodonozor gest pán wssy země: Teh-
dáž řdyž boýownícy mogi protřnau mečem
boťy twee/ a gsa proboden mečem/ padneš
mezy raněnými lidu Izrahelského/ a nepow-
řtaneš wíjc/ až y shlažen budeš snimi: A
pakli prorockwí twé máš zaprawě/ nezme-
řug se twáť twá/ a bleďost řteráž gē natwá-
řy twé/ odstupíř odtěse/ gestli že mnějš řeby
tato slowa má nemohla se naplniti: Ale aby
wěděl/ že spolu snimi řech věci řkusýř/ a ble-
řeto hodiny budeš lidu gich přitowaryřen/
aby řdyž oni hodně mým mečem mordowá-
ni budau/ ty také tauž pomřtu wzał.

¶ Tehdy Olofernes přikázal služební-
řum swým/ aby yali Achyora/ a wedli gey
doměřta Bethulie/ a dali gey wrence synow
Izrahelských: A wřawěse gey služebnícy
Olofernowi/ řli gsau přes pole: A řdyž při-
blížyli se ř horám wyběřli protinim řterzúř
zpraku hářeli: Ale oni vchýliwse se odřra-
ny hory/ wvázali gsau Achyora řřewu za
ruce y zanohy/ a tak swázawse gey hauž-
wemi nechali ge/ a nawrářili se zase kupánu
swému: Synowé pak Izrahelský wyřřed-
řse ř Betulij/ přřřili gsau řněmu řterehoř řoz-
wázawse přřiwedli do Bethulij/ a postřawi
wřře gey vprostřed lidu/ řázali se geho/ co gē
toho/ že gsau geho tu swázaneho nechali A-
řyrřtíř: Wřřech dnech byli tam knížata
Ozyas syn Nijchúř zpokoleníř Symeona
a Charim/ řterýř řlul Gorhoniel: Protož
vprostředku řtarřřých/ a vprostřed wřřeho
lidu/ Achyor wyprawowal wseckny věci
řterěř mluwil řdyž geho řázal Olofernes/ a
řterak lid Olofernu/ chřěl geho protakowá-
wěc zabiti. A řterak řám Olofernes rozh-
něwaw se/ řázal mne řře přřičyny wydati ři-
du Izrahelskému/ aby řdyžby přřemohli lid
Izrahelský y mne také Achyora rozličnými
muřkami řázal zahladiti/ proto že gsem řřekl/

Ujz xiii D.

Ujz

C

Judith.

Wj 5 v D. **B**uoh mebesty gestie obrance gich.
Al dyz Achyot wseckny tyto rzezy wy
 prawil/wesskeren lid padl natwar flaneqij
 ce se Panu Bohu/a spolecnym placem y k-
 wilenim jednomyslne prosby swee przed
Panem Bohem wyleewali/rzkauce: Pane
 Boze nebe y zeme/pohled na pychu gich/a
 wzhledni na nassu pokoru/a twaruj twych
 swatych pozorug/a okazj ze neopausstis
 tech kterijz wre dowfagij/a ponizuges tech
 gestio sami vse dowfagij/a chlubij se swan
 mocy: Tehdy dokonawosse plac/a mod-
 litbu kterauz sau se cely den modlili/potessyli
 gsau Achyora rzkauce: Buoh otciow na-
 ssych/gehojs ty mocz wyprawowal/onc
 tobe da tuto odplatu/ze ty radegij wzruss
 gich zahynutij: A dyz pan Buoh nass da
 tu swobodu sluzebnikom swym/at gest y
 steban pan Buoh vprostred nas/aby yako
 se bude libiti tobe/sewssemi twymi obcowal
 snami.

Tehdy Ozyas dyz se dokonala rad-
 da/prigal ho do domu swého a ucinil wece-
 ry weliku/a swolaw wseckny starssij spolu/
 dokonawosse puost posylili se: Potom pak
 swolan gt wesskeren lid/a prescelu noc mod-
 lili se pospolu prosyce pomocy od Pana Bo-
 ha Izrahelskeho:

Oblehl mesto Bethulij: Tebo statel od wo-
 dy namestie: Chceli mesto poddati: Ale Ozyas
 Knez poradil aby gestie zapet dni cekali slucowaní
 Bozjho.

Kapitola VII.

Al dyz Olofernes druheho dne pri-
 kazal woysku sweemu/aby obegli
 Bethulij: A bylo pessych boyow-
 mistnow/sko a dwadeci tisycuow/a gezd-
 cuow dwamezycma tisycuow/krom mu-
 zuow tech pripravnych kteriz byl zginjal
 a prziwedl zewssch fragin a zmešt mladenc-
 ce wsseliyatee: Wssyckni ti pripravili se
 spolu k bogi proti synuom Izrahelskym/a
 tabli postrani hory/az k wrchu kteriz gest
 proti Dothaym/od mista kteriz slowe Bel-
 lon/az do Celmon/genz gest proti Ezdre-
 lon: Synowe pak Izrahelskij dyz vzeli
 mnozstwu gich/padli nazemi sypuc popel na
 hlavy swe gednostayne modlece se/aby pan
 Buh Izrahelsky okazal milosrednstw nad
 lidem swym: A wzemssse nase odemj swee

boyowne/wosadili mista vzka/strze kteriz
 to byly cesty mezy horami/a ostrijhali gich
 cely den y noc.

Tehdy Olofernes dyz obchazel okolo
 mesta/nalezl ano z studnice tekla woda po-
 trubach do mesta z strany poledni pred me-
 stem: A prikazal gest zpřetinati ty trubky po
 kterichzto tekla woda gim/wssak proto byly
 studnice nedaleko odzduj/z kterichz wudanij
 gsau anikradmo beru sobe wodu k swlazenij
 wijce nezli kupitij: Ale synowe Zimonowi
 a Moabowi pristoupili sau k Olofernowi
 rzkauce: Synowe Izrahelskij nedowfagij
 wkopij ani w strelbu/ale hory branj gich/a
 obrazugij ge pahrbkowé wuokol nich prij-
 kti: Protoz aby bez bitwy spolecnee mohl
 ge przemocy/wosad straznymi studnice at
 newazij wody z nich/a bez mece zmořis ge/
 neb zagiste zemdeni gsau dadij mesto swe/
 ktereehoz mnegij zebychom nemohli dobyti/
 proto ze gest nahorach.

Al slubila sau se slowa tato pred Olo-
 fernem/y pred sluzebniky ge: A ustanowili
 wssudy wuokol prikazde studnice po stu: A
 dyz tak ostrijhali dwadec dni vplne/wyse-
 chly cysterny y lanze wod/wssim kteriz pre-
 bywali w Bethulij/tak ze gij nebylo w mestie
 wody aby se napili dosytosti ani sgeden den
 nebo w miju dawaná byla woda lidu na-
 kazdy den: Tehdy ssedse se k Ozyassowi
 mladency y wssyckni muzij y ženy/y deti ma-
 lee/wssyckni spolu gednim hlasem/rekli gsau
 Sudiz pan Buoh wezy nami a tebau/nebo
 ucinil gsy nad nami zlee wcey nechte mlu-
 witi pokoyne s Asyrskymi: A proto yako
 prodal nas Buh wruce gich/a protoz nemij
 ktoby spomohl/dyz pred ocyma gich zhy-
 nem zijnij/a wzahubenij welikem: Protoz
 nynij swolayte wseckny kteriz gsu w mestie
 abychom dobrowolne wssyckni poddali se
 lidu Olofernowi nes gt lepe nam abychom
 gsauce žiwi w wězení/chwalili pana Boha/
 nezli bychom zemřeli/a byli w pohanení wssé-
 mu lidu dyz bychom vzřeli ano pred ocyma
 nassyma ženy nasse y deti mru: Dnes na-
 swedectwij berzeme nebe y zemi/a Boha ot-
 cuow nassych/kteriz instij nad nami wedlee
 hřichuow nassych/aby ste gij dali mesto w
 ruce woyska Olofernowa/at gt konec nass
 krátky stře meč/kteriz prodlewa se proto/ze
 wadnem zijnij.

h h iij

11 Mo. v D

Judyth.

Biālm CV.

Al kdyz to powěděli / stal se gest pláč we
lity a k wylenij wolidu wšsem / a zanno ho
din gednim blasem wolali ku pánu Bohu /
tkauce: Shřessyli sme s otcy nassými / ne-
sprawedliwě gšme činili / a neprawost gšme
páchali: Ty Pane že gšy milostiwý simluoy
se nad námi / a wtwe kázi pomsti nad nepra-
wostmi nassými / a nedáway těch křeťiž tebe
wyznáwagij / lidu křeťiž tebe nezná / ačby ne
řekli mezy národy / kde gest Buoh gich. **A**
kdyz čemi křeťy / a tím pláčem wstawše / gš
mlčeli gšau / powstaw Ozyas / zaplakaw
řekl gest: Niegte dobrú mysl bratři / gestře
y těchto pět dnij počekayme od pána Boha
simlowanij / snadť rozhněwanij své odeg-
me / a dá sláwu gminu swému: Gestli že pak
po pěti dnech nepřijde pomoc / učiníme ta
słowa kterež ste mluwili:~

A Tresce Judyth křeťiž že powolili dáti město
nepřátelům: Napomíná ge aby se Bohu modlili
y žani že chce z města wygiti: Ale aby se nerážali na
přijcynu. Kapitola. VIII.

Al Stalo se kdyz vslyšala słowa ta-
to Judyth wdowa / kteraž byla d-
cera Merari / syna Idor / syna Jo-
zef / syna Ozyassowa / syna Elay / syna Jan-
nor / syna Bedeonowa / syna Kasoym / syna
Achytos / syna Melchyaassowa / syna Ena-
nowa / syna Nathanyassowa / syna Sala-
thyelowa / syna Symeonowa / syna Rube-
nowa: A muž gegij byl Manases kterež v-
mřel wty dni kdyz byla žen Gečmene. Stál
v žencuow / aby wázali snopy: A připadlo
horťo nahlawu geho / a vmřel gť w Bethu-
lį w městie swém / a pochowan gť tu s otcy
swými.

Al pozůstala gest Judyth manželka
geho wdowau gš zatřý lita a zassěst mšv-
cuow: A přivrchu domu swého / wđelala
byla sobě saukromij pokojgť / w němžto s d-
wečkami swými w zawjragijcy se bydlela:
A magijcy žijni nassých bedrach / postila se
powšsectny dni żywota swého krom swat-
kuow soborných / a swátkuow nanow mšyce
a swátkuow domu Izrahelského: A byla
náranně krásně wzeženij / kterežto / muž ge-
gij zůstawil byl z Božij welikee a čeled hoy-
ni / a wladarstwij / woluow / owcy / a stád
mnohých: A byla ona mezy wšsemi nasslo-

wutněyšsý / nebo bála gše Pána Boha wel-
mi / aniž gest kto byl gesttoby onij mluwil zle
słowo.

Al Protož ta kdyz vslyšala žeby Ozyas
křeťiž sljbil / kdyz bude po pěti dnech / že chce dá-
ti město: Poslala kstaršim / Chabri / a Cha-
rmi / y přisli sa u kři / a řekla gim: Co gest
to k čemu gest swolil Ozyas / aby dal město
Zisyrským / gestli žeby w pěti dnech nepřisp-
la wám pomoc: Wyacy gšte wy gestto po-
křisťte Pána Boha: neniť to rzeč genž by
milosřdenstwij wzbudila / ale radegij kteraž
by k hñewu popudila / a prechliwost podpá-
la / položyli ste wy čas pánu Bohu kdy se má
slitowati / wedle wuole wassij vložyli ste ge-
den: Ale že trpěliwý gest pán / protož kame-
se toho / a w odpustřenij geho splácem žáday-
me / nebo nemstijť pán Buh tak jako člowěk
aniž rozpáli se k hñewu tak jako syn člowěka
A protož pokoríme genu dussij nassich / a w
duchu sřusšenem a pokornem sljžice genu
rcemež s plácem pánu Bohu / aby brzo wed-
lee wuole své učinil snámi tak své milosřden-
stwij: Abychom jakož zarmiceno gť sřdce
nasse pro gich pychu / tak také nassij pokorau
abychom byli porěšeni / nebo nenásledowali
gšme hřichuow otcuow nassých / křeťiž opu-
stili pána Boha swého / a klaněli se Bohum
cizym: Pro kterežto hřich dani gšau wza-
bynutij meče / a w lúpež / a w pobaněnj swý
nepřáteluum: Ale my gineho Boha newij-
me kroměné / počekayme pokorně simlowa-
nij geho / a pomstijť křwe nassij ztrápenij ne-
přátel nassých / a ponijžijť wšech národuw
křeťiž koli powstawagij protinám / a učinijť
ge bezecti pán Buoh nass.

Al nynij bratři wy křeťiž ste staršij w
lidu Božijm / nawáse záležegij dussie gich:
Protož wassými napomenutijmi / pozdwi-
nětež sřdce gich / ať pamatugij nato žeť gšau
pokřisťeni otcuow nassých / aby zkusťeni byli prá-
wěli slaužij pánu Bohu swému: Pomněti
magij nato / kterať otec nass Abraham po-
kusťen gest / a sřze mnohé zámurky gšau zku-
ssen / přitelem Božijm učiněn gest: Tak Ja-
zák / tak Jákob / tak Moysš / y wšsycni
křeťiž gšau se ljbili pánu Bohu / sřze mnohé
zámurky sešli s swěta wěrnij: Ti pak křeťiž
pokřisťeni netrpěli s báznij Božij a swau ne-
trpěliwost a nestydatost swé reptanij proti

Judyth.

¹ Boryn. q b
Pánu Bohu wydali/zkažení sau od zahub-
ce/a od hadu wzhynuli sau: Protož y my ne
D msteme se zaty wěcy kterej tepíme /ale připi
sugíce hřichum našim wěeme/že tato trá-
peni sau mensi rany Boží/přissi na nás
služebničky geho k našemu polepsšení / a ne-
k našemu zahynutí.

A řeči sau gý Ozyás y starší: Wse-
ckny wěcy kterej gsy mluwila/prawet gsa
a není wěcech twých žádné auhony: Pro-
tož nyní modli se Pánu Bohu zanas/nebo
žena swatá gsy/a bohoboyná. Řeči gim
Judyt. Jakož znáte že gest to z Boha což sem
mohla mluwiti / tak také zkusťte/gestli z Bo-
ha to co sem vmijnila učiniti: A modlte gse
ať Pán Bůh učiní perwmu radu mi: Sta-
nete wy vbrány wtuto noc/ a yáť wygdu s
Abrauhau/ a modlte se aby jakož gste řeči
wopeti dnech wzhledl pā Bůh nalič swýy Is-
rahelský: Wy pak chcyť aby gste se neptali na
stutek můj/ až y powiám wám/ nic gineho
ať není zamne/gediné modlitba ku Pánu Bo-
hu našemu: Řeči gest gi Ozyás kníže
Jude: Gdiž vpořogi / a Pán Bůh budiž
šebau kupomstě nepřatel našich: A naw-
rátíwse se odesli odniž:~

Modlí se Pánu Bohu Judyth wžni ob-
lešsi se/žadagie od Boha pomocy a syly.

Kapitola IX.

Teržto když odesli sú: Tehdy Ju-
dyth/Ma gest do modlitebnice své
a oblešsi se wžni/sypala gest po-
pel na hlavu swau/a rozprostřewsi se naze-
mi před Pánem: A wolala gest ku Pánu
Bohu/řkaucey.

Pane Bože otce mého Symeona/ře-
ryž gsy dal gemu meč kupomstě cyzozemcům
gesto byli násylnicy w své possťwne / a
obnažili ledwý panny ku pohanění/a dal sy
ženy gich wlaupě/a dcery gich dowězení/a
westřen statek gich/aby se rozdělili služebni-
cy twogi / kterij to horlili sau horliwostí
twau: Pomoz mi prosym Pane Bože můj
mne w dowě: Ty zagistě učinil gsy prwní
wěcy/a gedno podruhám myslil sy/ a to gse
stalo co sy chel: Wseckny zagistě cesty
twé zřizene sau / a twé saudy položil gsy w
twém tagemstwi: Pohledí na stany As-
syrstě nyní/yakož někdy ráčil gsy pohleděti

na woyska Egypťská když to zaslužebničky 11 Mo. xliij f
twými w odení tabli douffagíce w wozy
a wguždné swée/a w množstwi boyowní
kuw/ ale wzhledl sy na woyska gich/ a tiny
zemlely ge ztopila ge hlubokost moře/a wo-
dy přikryly ge: Tak ať sau y tiro Pane Bo-
že kterij dowffagí w množstwi swém a w
swých wozých/y w hrotých/ w swých stře-
lách/a w kopých chlušice se / a newědu je ty
sám gsy Pán Bůh náš/ kterij sturás bo-
ge odpočátku/a Pán gestí gmeno tobě: Po-
zdwihiž ramena twého jako odpočátku /
a poraz moc gich w mocy své/ nechť padne
moc gich w rozhněwání twém/ kterij slibu-
gí že chý zkažiti swatyně twé/ a possťw-
niti stánku gmena twého / a zkažiti mečem
swým roh oltáře twého: Učiní Pane/aby
wlastním geho mečem byla sčata pycha ge-
ho/nechť yáť gest očima swýma namně / a
raníšs gey pěťnými řečmi wst mých: Dagí D
Tij x D.
mi w sedcy staloť/aťbych potupila gey / a
day mi sylu ať gey zkažym: Uboť bude to
památka gmena twého/ když ruce ženy zabi-
gí geho: Uboť není w množstwi síla
twá pane/ani w síle koníw gestí wleřwá
Ami sau se lžbili tobě odpočátku pyšni: A
le pokorných a tichých wždyť gest se tobě lž-
bila modlitba: Bože nebes a stwořiteli wod
a Pane wseho stwoření/vslyš mne bůd-
nau genž se modlím/a w twém milosřdenst-
wí sylně douffám: Pomni Pane na zák-
twu/a day slowo w wstech mých / a w sed-
cy mým posylníž vmyslu/aby Chráu twu
w swatosti zůstal: A wseckni národowee
ať poznagí že ty gsy sám Bůh a není gine-
ho kromě tebe:~

Složiwsi o sebe Judyt rancho w dowstě
krásně se připravila/a slla z mēsta s dēwau swau
modlecy se Bohu. A přiwedena gest před Glo-
ferna/yat gest milostij gegí / a milost předni
naležla:

Kapitola X.

Stalo se když přestala wolati ku-
Pánu Bohu Judyth wstala znu-
sta nakteremž ležala rozprostřew-
si se před Pánem Bohem/ a powolala gest
swé Abry: A s sedsi dolúw do domu swé-
ho/swlētla s sebe žni/ rancho také swého w Tij x D.
dowstwi složila s sebe: A vmyla tělo swée
a pomazala se mastí mirry wyborné/ a roz-
h h v

Judith.

česala wlasý své/a wstawiła čepicy na bla-
wu swau/a oblekla se w rancho weselý své-
ho/a nanohy své wozala střewýc letný a w-
zala náramnice a kwěry wyssýwané/a na v-
šnice/a přstěny / wšsemi ozdoba mi swými
okrášila se: Gýž to také Pán Bůh přidal
krásy: Nebo wšsectna tato ozdoba byla gý
nezchlipností/ale zctností/a protož Pán Bůh
té krásy naný přispořil/aby ne přitowaný
krásu wšsech očima okázala se.

A wložila gest na děwku swu Albu
B Lahwicy wýna/a nádobu oleje/a křupicy/
fýty/dřeb / a sayr/y slla gest: A když gest
přisla k branám města/nalezla ano gi čeka-
gý Ozyás a starší města: Kterýž to když
vželi san gý/vžasli se/a diwili se náramně
kráse gegý/wšak proto nic gý netázali / ale
pustili gi aby slla řkance: Bůh otciw na-
stich dayž tobě milost/a wšeho vmyslu sed-
ce tweho posylný swau mocý / a ať má zte-
b e chwálu Geruzalém/ a ať gest gmeno twe
v opoctu swatých a spravedliwých: A řek-
li san kterýž tu byli wšicki gedným hlasem
'Stañ se tak/stañ se tak: Tehdy Judith
modlecy se Pánu Bohu slla strže bránu/o-
u a y gegý Albu.

Uáz xiii D

C A stalo se gest když slla s hůry a slun-
ce wcházelo/potkali se s ný spehěti Asýr-
ský/a yali gi řkance: Odkud gdes / a neb
kam se bědes: Kteráz to odpowěděla: Dce-
ra sem židowská/proto sem slla od nich/nab
sem budaucý wěcy poznala / že dani budau
wám wlupež: Proto že potupiwšse wás /
nechřeli su dobrowolně poddati se wám aby
nalezi milost před očima wassima: A pro-
tu přičinu myslila sem sama w sobě řkance:
Půgdu k twáři Knížete Holoferna/abych
powěděla gemu tayne wěcy gich/ a abych o-
kázala gemu kterýmby přistupě mohli opa-
nowati ge/tak že nepadne muž gedem zwoy-
ska geho: A když gsau slyšeli ti mužý slo-
wa gegý/patřili su natwář gegý/aby před
očima gich strach / nebo diwili se přewelmi
kráse gegý: Řekli san gi: Zachowala sy
D život swý/proto že gsy takowau radu na-
lezla aby přisla ku Pánu nassemu: A toto
wěz že když staneš před twářý geho / dob-
řeť tobě včini/a budeš naimleyšý w sed-
cy geho.

A wwedli san gi do stánu Holoferno-

wa powěděwšse gemu oný: A když wessla
před twář geho: A hned yat gest Holofer-
nes pohledením: Řekli san kněmu služeb-
nýcy geho: A edoby potupil lid židowský
kterýž tak krásné ženy magý/abychom nemě-
li slusně proti nim boiowati: Tehdy vžew-
ši Judith Holoferna an sedý pod oponau
kteráz byla setkaná z Zlatohlawu a zlatá
Smaragdu/ y zginých kamemiw drabých
A pohleděwši natwář geho poklonila se pa-
dši na zemi: A zdwihli gsau gi služebnícy
Holofernowi k rozkázání Pána swého.

A Holofernes porěšil Judith/ptage se napřij-
činu přisťý gegýho: Kteráz gemu odpowěděla
slovy lahodnými podle wile geho:

A Kapitola XI.

T Eddy Holofernes řekl gest k Ju-
dith: Budyž dobré myslí/a neboy
se wšedcy swém: Nebo gsem yá ni
edy ne wškodil muži/kterýž chěl slaužiti Na-
bochodonozorowi králi: Lid pak twý by
byl nepohrdal mnau / nezdwihl bych byl ko-
pý meho proti nim: Protož nyný powez mi
prokteraus přičinu slla od nich / a libilo se
tobě aby přisla kněm:

C A řekla gemu Judith: Přigmi slowa
děwky twe. Nebo budešli činiti wedle slow
děwky twe / včiniš Buoh dokonala wěc
stebau: Žiwě gest zagistě Nabochodono-
zor král země/a žiwat gest mocý geho kteráz
gest w tobě / kupomstě wšsem lidem slym:
Nebo netoliko lidé slaužiti budau gemu strže
tebe/ale y howada polný gsau geho poslus-
ni: Nebo rozblassegeť se rozssassnost twá
wšsem národum a rozneslo se powšsem své-
tě/že ty sám dobrý gsy / a mocný wewšsem
králowstwý geho/ a maudrost twá wšsem
kráginám se ohlasege: Anýž gest to tayno-
co gest mluwil Achyor: Anýž také gest newě-
doměcos gemu kázal včiniti: Wýž zagistě
Pán Bůh nás/že sme geho tak welmi hřý-
chy nassimi rozhněwali/že wzkázal strže pa-
roky své klidu/že dá ge nepřátelum pro hři-
chy gich: A že wědj synowé Izrahelský/že
san rozhněwali Pána Boha: Protož strach
twý gestie nad nimi: K tomu také hlad tr-
pý/a pro nedostatek wody gý žžný yako na
poly zemřeli san: Gessie y to mým aby zbili
dobyteť swý/a pili krew gich/ a swate wě-

wýsa v 12

Judith.

wěcy / kterýchžto nespustí se dotýkati zpřekážaný Božího / jako obilí / wina / a oleje / ty wěcy vmínil / a wynaložiti / a chytí ztráwti / kterýchžto wěcy nemělby se ani rukama dotýkati: A protož že takowé wěcy činí / gi stě gest že dáni budau wzahynutí: To yá služebnice twá znagicy vřekla sem od nich / a poslal mne Pán Bůh / abych tyto wěcy powěděla tobě: Já zagistě děvka twá Pánu Bohu se kláním také y nyní saucy vřekla: A budu vycházeti služebnice twá / a modliti se budu Pánu Bohu / a powiř mi kdy gumodplatí za hřichy gich / a přigdauc powiřm tobě: A yá tebe powedu strze prostředek Geruzaléma / a budeš mjeti wesskeren lid jako owce kterej nemagú pastýře a nezastěkát a ni pes proti tobě / nebo ty wěcy powědíny saui mi strze zřizení Boží: A že se rozhněwal Bůh naně: Protož poslána sem abych ty wěcy powěděla tobě.

A líbila saui se wessetna slowa ta před Holofernem / y před služebníky geho / a diwili se maudrosti gegú / a prawili geden k druhému: Nemij takowé ženy na zemi / w wozě zření / w krásě / a w rozumné řeči: A řekl gi Holofernes: Dobře učinil Bůh kterýž tebe poslal před lidem / aby dala ty gey w ruce nášše: A že gest dobrý slib twu / gestli že mi to splní Bůh twu / bude také y Bůh mui / a ty w domě Labochodonozora budeš weliká / a gměno twé slowutně bude powšší zemi.

¶ Dal swobodu Judith / aby když chce wycházela namodlitby: Poslal Holofernes aby s ním spala: A wožtal se wten wečer přilís:

Kapitola XII.

Tedy kázal gi Holofernes wvesti tu kdej byli složení pokladowé geho / a kázal gi tu býti / a vložil co gi má dáwano býti z stolu swého: Gemuž to odpowěděla Judith / a řekla: Nynij nebudu moci gústi těch wěcí kterej sy mi rozkázal dáwati / ačby nepřilíslo namne rozhněwání ale ty wěcy které sem s sebau přinesla gústie budu: Gústo Holofernes / řekl: A dostáneli se pak těch wěcy kterej gsy s sebau přinesla / co udeláme tobě: Odpowěděla gemu Judith / žiwat gest duse twá pane mui / žet nesij wšech těchto wěcí děvka twá / až y

včiní Pán Bůh strze ruce mé ty wěcy kteréž sem vmínila: A wwedli saui gi služebníky Bgeho do státní kamž rozkázal: A prosyla gi když wycházela / aby dána byla gi swoboda wnocy a na vsuře aby wycházela wen namodlitby aby se modlila Pánu Bohu: A při kázal gest Holofernes strážným swým aby když se gi líbí wycházela a chodila na modlitbu Pánu Bohu swému zatři dni: A wycházela gest wnocy do vdojí města Bethulie / a vmýwala se v studnice wodaui: A když wycházela modlila se Pánu Bohu Izrahelskému aby zprawowal cestu gegú twy swobozenij lidu swého: A wycházegicy zase čistá byla gest w státni / až y gedla počim swu wwečer.

A stalo se wčtwrtý den: Holofernes udelal wečerí služebníků swým / a řekl gi k Wagao Komorníku swému: Gdi a porať té židowce / ať dobrowolně powolí oby wati semnaui / nebo nespustná wěc gest v A syřských / kdyžby žena poklamagie mužem / y wysla bezstutku od něho: Tehdy wšel gi k Wagao a řekl: Nestyďš se dobrá mládice wguťi ku pánu mému / aby byla uctěna před twáří geho / a aby gedla s nim a pila wíno s weselím: Gemuž to Judith odpowěděla: A kterať sem yá abych odepřela pánu mému? Wšsetno což bude před očima geho dobrého a wyborného učiním: A což se bude gemu líbiti toť mně bude wyborně powšsetny dni žiwota meho.

A wstala gest a ozdobilá gse rauchem swým / a wšsedši stála před twáří geho: A sedce Holofernowu bylo raněno neb byl hoře w žádosti gegú: A řekl gest k ní Holofernes: Pij nyní a hoduy s weselím nebo gsy našla milost předemnaui: A řekla gest Judith: Pijti budu pane / nebo zwelešena gest duse má dnes nadewšsetny dni mé: A wza la gest gedla a pila předním ty wěcy / kteréž byla připrawila děvka gegú: A wochoten učiněn gest k ní Holofernes: A pil gest wína přilís mnoho / kteréhož tak mnoho neda nepil w žiwotě swém.

¶ Dowečka předewčerí stála strážny: Judith hlavu stála Holofernowi / a měšťanům swým gi přinesla: A chwálili pána Boha. Okázali gi také Achyrowi / a on se gi vlekl:

Judyth.

¶ Kapitola XIII.

A když byl večer / pospůšili služeb-
níky geho dostaniv svých: A za-
wřel gest Wagao dvěře pokoj-
ka / y odšel gest. Byli zagisté wšickni přemo-
ženi od vojna: A byla gest Judyth sama w
stánka: Holofernes pak ležal nalož / přilist-
ný m opilstwím w snu w twrdě: A řekla Ju-
dyth dēwce své / aby stála wně před stán-
ka a ostřihala.

A stála gest Judyth před ložcem mod-
lecy se s plácem / hybagie vsty mlčecy řkau-
Posylmž mne Pane Bože Izrahelský / a po-
bleš tuto hodinu k skutkům rukú mých / aby
yakož sy slíbil / město twé Geruzalem zwele-
bil / abych dokonala to což sem vymysla / wě-
řij že to může se státi s tebe: A když to ře-
kla / přistoupila k slauwu kterýž byl vhlawy
ložce geho / a meč geho kterýž to wisal při wá-
zaný w toho slauwu / wytrhla: A když gey
wytrhla / wyala křtjcy hlawy geho / a řekla

Posylmž mne Pane Bože w tuto hodinu: A
vdeřila dwačrát wšlgi geho a stála hla-
wu geho / a sňala oponu geho z slauwu / a
swalila tělo geho bez hlawy: A pomalchwi-
li wyssla gest wen / a dala gest hlauwu Ho-
lofernowu dēwce své: A řázala abygi wloži-
la do moshny své: A wyssla gsta dvě / wed-
le obyčege swého wen zwoyska yako namod-
litbu / a pomínuly woysko / a gdauce wokolo
wdolij / přislili san k bráně města: A zwola-
la gest zdaleka Judyth k strážným kterýž by-
li nazdech řkau: Wotewčete brány / nebo
snámi gest Pán Bůh / kterýž učinil moc w li-
du Izrahelském.

A stalo se když san wšlyssali mužj blas-
gegú / zawolali san starších města: A zběh-
li san se knj wšickni od naymensšyho až do
naywětšyho / nebo san gse byli gž nadali že
gse zase newrátj: A rozswjtiwše swětla
wostoupili san wšickni wůkol nij: Tehdy
ona wstúpíwšy nawyššj mšto / řázala a
by mlčeli: A když wšickni mlčeli / řekla Judit
Chwaltež Pána Boha nasseho / gž gest ne-
opustil řech kterýž dauffagj wneho / a nadě-
nan dēwka swau naplnil milosrdenstwí
swé kterýž slíbil lidu Izrahelskému / a zabil ru-
kau mau nepřjtele lidu swého w tuto noc: A

wyňawšsi z moshny hlauwu Holofernowu / řáz
okázala gim řkau: Gle toč hlauwa Holo-
fernowa haymana woyska Asyrského:
A ey toč opona geho pod kterauž ležal w swé
opilstwí / řdežo s tebe rukú ženy zamordo-
wal geho Pán Bůh náš: A le žiwé gest pá-
Bůh žef gest mne ostřihal Amdel geho / y
když sem tam slla / y když sem tam byla / y ta-
ke když sem zase sem slla / a nedopustil Pán
Bůh namne dēwku swau abych posst wne
na byla / ale bez posst wny hřjchu nawrá-
til gest mne kwám / gž se radugi z wjřzst-
wí geho / z wgtj meho / a z wyswobození
washeho: Chwalte Pána Boha wšickni
neboť gest došry / a milosrdenstwí geho ge-
stif nawěky.

A Tehdy wšickni pokloniwše se / a podě-
kowawše Pánu Bohu / řekli san knj: Po-
žehnal gest tebe Pán Bůh w mocy swé / kte-
rýž s tebe knicemž přiwedl nepřately ná-
še: O zyas pak knje lidu Izrahelského /
řekl knj: Požehnaná ty gsy dcerko od Pána
Boha naywyššyho nadewšeckny ginec
ženy nazemi: Požehnaný Pán Bůh kterýž
stworil nebe y zemi / kterýž tebe sprawowal
aby stála hlauwu Knjete nepřatel nassich:
A leš dnes gmeno twé tak zwelebil / aby newy-
slla chwala twa z wst lidských kterýž by to-
li pamatowali namoc Páně nawěky / kterýž
sy ne odpustila žiwotu swému / pro wzkost a
zámurky národu twého / ale spomohla sy pá-
du před twárj Boha nasseho: A řekl gest
wesskeren lid: Bůd tak Bůd tak.

A Tehdy powolaan gsa Achyor /
a přissel / řekla genu Judyth: Pán Bůh Iz-
rahelský genužs ty swēdectwí wydal že po-
mstij se nad swými nepřately / onť gest stal
hlauwu wšech newěrných w tuto noc s te-
ru mau: A aby poznal žef gest tak / ay toč
hlauwa Holofernowa / kterýž to zpurnosti
paychy swé potupil Pána Boha Izrahelské-
ho / a robě smrtj brozyl řka: Když dobyt bu-
de lid Izrahelský / řazjť boky twé mečem pro
bodnauti: Džrew pak Achyor hlauwu Ho-
lofernowu / vlekl gse strachem welikým / a
padl na zemi natwař swau omdelel: Potom
pak když wotřál / padl gest knohám Judyth
a poklonil se gi řka: Požehnaná ty od Pa-
na Boha twého wewšsem statku Jakoba /
nebo wewšselikém národu kterýž to wšlyssj

D
Lubja 1. G

Judith:

gimeno twé / z weleben bude Pán Bůh Izra-
helský strže tebe.

¶ Zlawu starého wywěsili seždi: Achyor se
obězal: z Nieftalid s hřmotem vychazel: Asyr-
stij chrégic zbuditi Oloferna nalezli ho bezhlawy:

¶ Kapitola XIII.

Tehdy řečla gest Judith kewssemu
lidu: Slyštež mne bratři: Powě-
stež hlauwu tuto nazdech wassich / a
ědyž wzegde slunce / wezmiz geden každy
bran swau / a wygdete wnáhle / ne abyssse se
sli s hury / ale yakobyssse nané chréti vđeři-
ti / tehdy spehéri musy bžeti k Haytmamu
swému / aby geho wzbudili k bogi: A ědyž
Knížata zbehnau se k stánku Holoferno-
wu / a negdau gey bez hlauwy wwalene we-
kwi swé / spadne nané strach: A ědyž poz-
nate ani utřagij / bžetež zanimi bezpečné / ne
boť Pán Bůh setre ge pod nohama wassij-
ma.

Tehdy Achyor vzřew moc kteraž vci-
nil Pán Bůh Izrahelský / nechaw řádu po-
hanskeho wweřil w Pána Boha / a obě-
zaw se přidán gest k lidu Izrahelskému / y w
ssectna rodina geho potomni / až dodnessni
ho dne: Y hned ědyž wzesslo slunce wywě-
sili sau nazdi hlauwu Holofernowu / a wzal
geden každy muž bran swau / y wyssli gsau
s welikým hřmotem a křikem: To vzřew-
sse strážni / bželi sau k stánku Holofernowu

Tipak křeřiž byli w stánku přichážeguce / a
přededweřmi pokogijka strucugijce noha-
ma aby gey zbudili hřmot zvmysla dělali / a
by ne odřech křeřiž ho budili / ale aby Holo-
fernes od zwuku procytli: Nebo žádný ne-
směl pokogijka knijete Asyrského otewři-
ti wegda a neb tluka: Ale ědyž přissli wssic-
kni Haytmané geho y Wywody / wssickni
tate staršij woyska Asyrského mluwili gsau
k strážným: Wegdetež kněmu a zbudetež
gey / nebo myssi wylezsi zdupat swých sinely
nás popuditi k bogi.

Tehdy Komorník Wagao wssed do
pokogijka geho / stal gest před koltrau / a vde-
řil rukama / neb domniwau se žeby spal s Ju-
dyth: Ale ědyž žádného nečil / přistaupil
blíž k kolče / a pozdwihl gij / vzřel gest tělo
Holofernowo bez hlauwy / ano ležij na zemi
wwalene wekwi: Y zwolał gest hlasem we-

likým s pláčem / a roztrhl nasobě rúcho swé.
A wssed dostánu / kdez býwala Judith nena-
lezi gij: Y wyběhl wen k lidu / a řečl: Gedna
žena židowka učinila hanbu w domě krale
Nabochodonozora: Nebo hle Holofernes
ležij nazemi a hlauwy geho nemij naném: To
ědyž vslysseli Knížata woyska Asyrského
roztrhali wssickni nasobě rúcha swá / a ne-
snesytedlná bážen a strach připad nané / a za-
rmantilo se sedce gich náramně / a stal se křik
neslychaný vprostřed staniw gich:

¶ Vteklí Asyrstij: Synové Izrahelsstij ge-
honili / a obohacenij gegich laupežem / kteryž zbu-
rali zatiidceti dnij: ¶ Kapitola XV.

A ědyž wssedno woysko vslyssalo
že gest Holofernes stát / od staupi-
la smelost y rada od nich / a samy
strachem a báznij sauc přemoženi / dali se na-
vrtkani y ako za obranu / tak že žádný nem-
luwil s swým bližním / ale sklopivssé hla-
wu nechawssé tu wssého / pospijchali vtecy
před židy / okteryžž slysseli že w oděni tab-
nau nané / vrtkagice pocestách polniých / a po-
stežkách pahrbkowých.

Tehdy vzřewssé synové Izrahelsstij a
ni vrtkagij / táhli gsau zanimi / a s ssesse s
hury bželi sau zanimi traubijce wtrauby a
křičijce: A že Asyrstij nepospolu vrtkagij-
ce kwapně bželi / ale synové Izrahelsstij w
ssiku se drželi / protož poráželi wssedny kře-
ryžž doběhli: Tehdy Ozyas Kníže ro-
zeslal posly powssedch městech a kraginách Iz-
rahelských: y každa kragina / a každé město
wybrawssé mladence sylné w oděni / posla-
li sau zanimi / a honili sau ge mordugijce me-
čem / až y přissli k mezem swým: Tipak kře-
řiž byli zůstali w Bethulij / sli sli do staniw
Asyrských / a laupež kterež byli odběhli As-
syrestij pobrali sau / a obtijžili gse gij welmi:
Ti také křeřiž swjřezywsse / wrátili gse zase
do Bethulij / wssedny wěcy kterež byly nep-
řátel wzali sau s sebou / tak že nebylo počtu w
howadech / w dobytku / y wewssedch mowi-
tych wěcech gich / tak že odnaymenšijho až
donaywěrcijho / wssickni obohateři zlaupeže
gich.

TJoachym pak naywěrcij Kněz z Ge-
renzalema přissel do Bethulij kewssemi křeřiž

5.7.
3

Judyth.

mi swými/aby pohleděl na Judyt: Kteráz-
to když wyssla kněmu: chwálili sa ugi wssic-
D kni gedným hlasem/řkauce: Ty gsy slawa
Wys xiii 6 Geruzalemská/ty gsy weseli lidu Izrahelské
ho ty gsy čest lidu nasseho/teráz gsy učinila
sobe zmužile/a posylněno gest sřdec twe/ pro
to že gsy milowala čistotu / a pomuži twém
prwóním gineho gsy nepoznala / protož y ru-
ka Boží posylnila tebe/a protož budess pože
hnana nawěky: X řekl gest wesskeren lid:
Bud tak bud tak: Wettidcyti pak dnech le-
dwa sebrana gest kořist woysta Asyrskee
ho od lidu Izrahelskeho: Ty pak wěcy kte-
rěsau poznali že sa byli Olofernowy ob-
zwláštěnj dali sa Judyt/w zlate/w stříb-
ře/wrusse/y wdrahem kamenij/y wsselikau
nádobu / dány gsau wssěckny wěcy ty Ju-
dyth od lidu: A wesskeren lid radowal se s
ženami/y s pannami/y s dětmi w huslech a
w ginych hudbách nastrognych z

¶ Zpřiwali pšsen Judyth chwáleczy zwěšěst
wů Pána Boha: Lid oběrowal w Geruzaleme:
X byla slawná Judyt až y vmřela:

¶ Kapitola XVI.

Tedy chwálila Judyth Pána bo-
ha pšničkau tauto řkaucy: Poč-
nēte Pána Boha chwaliti w bub-
nowánij / zpřiwaytez Pánu nacymbálich:
Zpřiwaytez gemu pšsen nowau/ weselte se a
wzywayte gmeno geho: Pán kteryž pora-
žij boge: Pán gestie gmeno gemu/kteryž roz-
bil stany své vprostřed lidu swěho/ aby wy
swobodil nás zrukú wssěch nepřatel nassich
Přitabl Asur s hor od pul noey wmmožst
wů slyly své/ gehož to mmožstwu zastawilo
řeky/a koňowě gich přikryli sū vdolij: X řekl
že chce spaliti kraginy mé / a mladence mee z
mordowati mečem/a nemluwnátka má dá-
ti wlaupěz/ a panny dowězenij: Ale Bůh
wssēmohucy překazyl gemu/a dal ho wruce
Z jeru a pohanel ho: Lebo nepadl gest mocny
gich od mladenciw/ani synowě naysylney
stich rehowe zabili sa u gey/ ani welicy obro-
wě postawili se proti němu: Ale Judyth dce-
ra Uterary/wtráse twáti své ramla geho
Wys x 2. Swlekla s sebe rauchow dowostě/ a oblekla
se wrauchow radostně wradosti symiw Izra-
helských: Zmazala twář swau mastij / a
splessti wlasý své wstawila naně čepici/aby

oklamala gey: Třewičky gegij letnij / yaly
gsau oči geho / a trása gegij yala gest duffi
geho: Stála mečem hlauu geho: Vlekli
sa se Přestij stalosti gegij / a Mědšstij sine
losti gegij: Tehdy křičeli gsau woysta As-
syrských/když to okázali gse poníženi mogi
genž byli wwadli žijni: Synowě dēwel z
bili ge/ a jako děti když utřagij zmordowa-
li sa u ge: Zabynuli sa u bogi před twářij
Pána Boha meho: Pšsen zpřiwáyme ho-
spodinu: Pšsen zpřiwáme Bohu nassemu.
Aldonay Pane Bože weliký ty gsy/a přeya-
siný w mocy twe/kterehoz to mžadny nemuže
přemocy: Tobě at slauzij wssěckno stwoře-
nij twe/nebo řekl sy/a staly sa u se: Poslal sy
ducha twěho a stwořeny sa u / nenij kdoby
zprotiwil se hlasu twému: Hory zgruntu
pohnau se s wodami/a stály jako wost roz-
plynau se před twářij twau: Ale kteryž gse
tebe bogij welicy budau před tebi wzdycy.
Běda národu tomu/kteryž powstáwa pro-
ti lidu měmu: Pán zagistě wssēmohucy po-
stij nad nimi/ wden saudny nawssitwif ge
Dát zagistě woheni a čerwy natěla gich aby
pálena byla/ a čila až nawěky.

¶ X stalo se když bylo powítěžstwů wē-
sskeren lid s šsel se do Geruzalema aby se kla-
nēli Pánu Bohu/a y hned yalž brzo očistě-
ni sa u/obětowali sa u oběti zápalné žádosti a
zaslubenij své: Judyth pak wssěckno oděnj
boiowně Olofernowo / kteryž dal gi byl lid
y oponu kteryž byla ona wzala/dala gest w
prokletij wěcneho zapomenuť: X byl lid
wesel wedle řadu swatých/a zatři mēsyce ra-
dost to witežstwí slawili s Judyt: A porěch
dnech gedn každý nawrátile se do přibytku
swěho: Judyth pak zwelebena gest w Be-
tuli/a byla slawnějšij wssěch powstij zemi
Izrahelské: Byla také tráse gegi pdána čisto-
ta tak že nepoznala muže powssěcky dni žiwo-
ta swěho / yalž vmřel gest Manasses muž
gegij/a byla wedni swátečným gdaucy své
likau slawau: X byla gest w domu muže
swěho let sto a pět/a propustila Aben služeb-
nicy swau swobodnau.

¶ X vmřela gest Judyth/a pochowána
s mužem swým w Bethulij/a plakal gest gi
wesskeren lid zasedm dnij: A přes celý čas
dokudž ona žiwa byla/nebyl gest kdoby zar-
mutil lid Izrahelský: X posinrti gegij zam

E
Dialm. xxi
Colonia

D